

Five Poems of García Lorca

(translated by Elisenda Fábregas)

1. Casida del llanto

(from *Diwan del tamarit*)

He cerrado mi balcón
porque no quiero oír el llanto,
pero por detrás de los grises muros
no se oye otra cosa que el llanto.

Hay muy pocos ángeles que canten,
hay muy pocos perros que ladren,
mil violines caben en la palma de mi mano.

Pero el llanto es un perro inmenso,
el llanto es un ángel inmenso,
el llanto es un violín inmenso,
las lágrimas amordazan al viento,
y no se oye otra cosa que el llanto.

2. Un punto lejano

(from *Poema del Cante Jondo*)

Los niños miran
un punto lejano.

Los candiles se apagan.
Unas muchachas ciegas
preguntan a la luna,
y por el aire ascienden
espirales de llanto.

Las montañas miran
un punto lejano.

3. ¡Ay!

(from *Poema del Cante Jondo*)

El grito deja en el viento
una sombra de ciprés.

(Dejadme en este campo llorando.)

Todo se ha roto en el mundo.
No queda más que el silencio.

1. Casida of the lament

(from *Diwan del tamarit*)

I have shut my balcony
because I do not want to hear the weeping,
but from behind the gray walls
nothing else is heard but the weeping.

There are very few angels that sing,
there are very few dogs that bark,
a thousand violins fit into the palm of my hand.

But the weeping is an immense dog,
the weeping is an immense angel,
the weeping is an immense violin,
the tears muzzle the wind,
nothing else is heard but the weeping.

2. A distant point

(from *Poema del Cante Jondo*)

The children look
at a distant point.

The oil lamps are put out.
Blind girls
ask to the moon,
and in the air climb
spirals of weeping.

The mountains look
at a distant point.

3. ¡Ay!

(from *Poema del Cante Jondo*)

The scream leaves in the wind
a shadow of cypress.

(Leave me crying in this field.)

All is broken in the world.
Only silence remains.

(Dejadme en este campo llorando.)

El horizonte sin luz
está mordido de hogueras.

(Ya os he dicho que me dejéis
en este campo llorando.)

4. La luna asoma
(from *Canciones*)

Cuando sale la luna
se pierden las campanas
y aparecen las sendas
impenetrables.

Cuando sale la luna
el mar cubre la tierra
y el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.
Es preciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cien rostros iguales,
la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

5. Fuera
(from *Poema del Cante Jondo*)

Gritos abandonados
tiemblan en el viento.
(¡Andalucía punzante!)
Largas brisas azules
patinan por el río
y el paisaje se va
por un bisel inmenso.

(Leave me crying in this field.)

The horizon without light
is bitten with fires.

(I have already told you to leave me crying
in this field.)

IV. The moon rising
(from *Canciones*)

When the moon rises,
the bells hang silent,
and impenetrable footpaths
appear.

When the moon rises,
the sea covers the land,
and the heart feels
like an island in infinity.

Nobody eats oranges
under the full moon.
One must eat fruit
that is green and cold.

When the moon rises,
moon of a hundred equal faces,
the silver coinage
sobs in the pocket.

5. Out
(from *Poema del Cante Jondo*)

Abandoned screams
tremble in the wind.
(¡Andalucía stabber!)
Long blue breezes
skate on the river
and the landscape goes
through a huge bevel.